

Prekladateľské a tlmočnicke služby

Zoznam otázok a odpovedí

Otázka č. 1

Dobrý deň,

keďže v SR ani v Českej republike neexistuje úradný tlmočník s kombináciou švédčina/slovenčina môžeme dokladovať úradného tlmočníka v kombinácii švédčina/čeština alebo dokladovať neúradného tlmočníka slovenčina/švédčina/slovenčina a priložiť ako doklad diplom z odboru prekladateľstvo-tlmočníctvo a výpisom z OR alebo ZL? Ďakujeme za odpoveď.

Odpoveď na otázku č. 1

Pretože v zmysle zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov český jazyk spĺňa požiadavky základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, je možné dokladovať úradného tlmočníka aj v kombinácii s českým jazykom, teda aj švédčina/čeština.

Otázka č. 2

V Oddieli III. Osobné postavenie, ekonomické, finančné a technické informácie, v bode III.1.1. Osobné postavenie sa v bode 11. píše "majetková účasť sa preukazuje výpisom z obchodného registra alebo výpisom z inej zákonom ustanovenej evidencie, zoznamom akcionárov vedených akciovou spoločnosťou, dokladom vydaným centrálnym depozitárom cenných papierov alebo obdobnými dokladmi, vydanými inými orgánmi alebo orgánmi iných štátov, nie staršími ako 3 mesiace."

Ďalej sa však píše "Uchádzač zapísaný v zozname podnikateľov podľa zákona o verejnom obstarávaní v znení účinnom od 1.7.2013 (t.j. uchádzač, ktorý požiadal o zapísanie do zoznamu podnikateľov po 30.6.2013 a ktorému Úrad pre verejné obstarávanie (ďalej len úrad) vydal výpis zo zoznamu podnikateľov vo forme elektronického odpisu) nie je povinný v procese verejného obstarávania predkladať doklady podľa bodu 1-10. Uchádzač predloží doklady podľa bodu 11.

Uchádzač zapísaný v zozname podnikateľov podľa zákona o verejnom obstarávaní v znení účinnom do 28.4.2015 môže preukázať splnenie podmienky účasti, že nie je v reštrukturalizácii:

1. predložením potvrdenia príslušného súdu nie staršieho ako tri mesiace alebo
2. doplnením tohto údaju do zoznamu podnikateľov prostredníctvom oznámenia o zmene údajov."

Bude teda obstarávateľ akceptovať podmienku ako splnenú podľa bodu 11, teda doložením výpisu z OR SR, ak je záujemca zapísaný po 30.6.2013, ale pred 28.4.2015?

Odpoveď na otázku č. 2

1. V prípade **preukazovania majetkovej účasti podľa § 26a zákona o verejnom obstarávaní** uchádzač postupuje v zmysle výkladového stanoviska Úradu pre verejné obstarávanie č. 4/2015. Účelom tejto podmienky účasti je, aby uchádzač **verejnemu obstarávateľovi preukázal svoju vlastnícku štruktúru až po úroveň fyzických osôb, ktoré majú v uchádzačovi kvalifikovanú účasť**.

V prípade, ak výpisom z obchodného registra uchádzač preukáže svoju vlastnícku štruktúru až do úrovne známych fyzických osôb, verejný obstarávateľ bude akceptovať tento doklad.

V prípade preukazovania majetkovej účasti je termín zápisu do zoznamu podnikateľov nerelevantný.

2. V prípade preukazovania podmienky účasti, že **uchádzač nie je v reštrukturalizácii**, uchádzač postupuje v zmysle výkladového stanoviska Úradu pre verejné obstarávanie č. 5/2015. Novelou zákona o verejnom obstarávaní sa s účinnosťou dňom vyhlásenia, t.j. od

29.4.2015 dopĺňajú podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia o skutočnosť, že verejného obstarávania sa môže zúčastniť len subjekt, ktorý nie je v reštrukturalizácii.

Podľa výkladového stanoviska č. 5 uchádzač zapísaný v zozname podnikateľov podľa zákona o verejnom obstarávaní v znení účinnom do 28.4.2015 môže preukázať splnenie podmienky účasti, že nie je v reštrukturalizácii:

1. predložením potvrdenia príslušného súdu nie staršieho ako tri mesiace alebo
2. doplnením tohto údaju do zoznamu podnikateľov prostredníctvom oznámenia o zmene údajov."

Výkladové stanoviská Úradu pre verejné obstarávanie č. 4 a 5 sú zverejnené na internetovej stránke www.uvo.gov.sk.

Otázka č. 3

Dobrý deň, je možné dostať súťažné podklady vo worde?

Odpoveď na otázku č. 3

Verejný obstarávateľ poskytuje uchádzačom súťažné podklady len vo formátoch .pdf a .xls. V prípade vyplňania návrhu rámcovej dohody, formulárov A až D verejný obstarávateľ odporúča uchádzačom, aby si z PDF súboru návrh rámcovej dohody, formulár A až D vytlačili a požadované údaje vyplnili spôsobom, ktorý zabezpečí trvalé zachytenie obsahu a obsah bude pre verejného obstarávateľa čitateľný (t.j. perom, nie ceruzkou).

Otázka č. 4

Bude obstarávateľ akceptovať, ak bude v jednom človeku zdokladovaný aj prekladateľ aj tlmočník pre jazyky, kde požaduje pokrytie oboch? Alebo je nutné, aby napr. pre anglický jazyk bol zdokladovaný zvlášť prekladateľ a v inej osobe zase tlmočník?

Odpoveď na otázku č. 4

Ak má osoba zároveň oprávnenie na vykonávanie prekladateľskej aj tlmočnickej činnosti, je možné túto skutočnosť akceptovať aj pre preklady aj pre tlmočenie, t.j. tá istá osoba môže byť uvedená zároveň ako prekladateľ aj ako tlmočník.